

A Comprehensive Course
for Inter-translation
between Chinese and English

英汉互译 一本通

应用篇

主编 祝东江 李晓燕 副主编 彭家玉 陈梅



翻译能手速成培训教程
自由驰骋英语汉语间，你就是最好的驾驭者



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

英汉互译一本通：应用篇

主 编 祝东江 李晓燕

副主编 彭家玉 陈 梅

编委

祝东江 彭家玉 李晓燕 陈 梅

熊 潇 吴光军 王 磊 李 娜



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

内 容 提 要

翻译，其实很简单！普通的你，也可以像驾驭私家车一样驾驭两种语言。

本着实用性、系统性、时代性和全面性的原则，编者编写了这本适合高校英语专业学生和广大翻译爱好者的学习教程。

全书主要分为常用口语翻译、政治外交翻译、科技英语翻译、专业文献翻译、经济贸易翻译、应用商务英语综述、旅游英语翻译和中国特色文化翻译等几个部分，并提供一些有针对性的翻译练习，旨在帮助翻译学习者巩固理论知识和提高翻译操作能力。

图书在版编目（CIP）数据

英汉互译一本通. 应用篇 / 祝东江, 李晓燕主编. —北京: 中国水利水电出版社, 2009

ISBN 978-7-5084-6587-6

I. 英… II. ①祝…②李… III. 英语—翻译—高等学校—教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 097140 号

策划编辑: 杨 谷 责任编辑: 陈艳蕊 加工编辑: 余楷婷 封面设计: 潘国文

书 名	英汉互译一本通: 应用篇
作 者	主 编 祝东江 李晓燕 副主编 彭家玉 陈 梅
出版发行	中国水利水电出版社 (北京市海淀区玉渊潭南路 1 号 D 座 100038) 网址: www.waterpub.com.cn E-mail: mchannel@263.net (万水) sales@waterpub.com.cn 电话: (010) 68367658 (营销中心)、82562819 (万水)
经 售	全国各地新华书店和相关出版物销售网点
排 版	北京万水电子信息有限公司
印 刷	北京市天竺颖华印刷厂
规 格	184mm×260mm 16 开本 13.5 印张 324 千字
版 次	2009 年 6 月第 1 版 2009 年 6 月第 1 次印刷
印 数	0001—5000 册
定 价	24.00 元

凡购买我社图书, 如有缺页、倒页、脱页的, 本社营销中心负责调换
版权所有·侵权必究

前 言

随着国门日益对世界敞开，对外经济文化交流的巨大需求带来了翻译数量和品种的极大丰富，中国已经成为当之无愧的“翻译大国”。然而，中国虽是“翻译大国”，却远称不上“翻译强国”，因为翻译的总体水平不高，鱼龙混杂，粗制滥造之作仍有很多。翻译质量粗糙仍是令中国翻译界备感头疼的一个问题。近来，一些出版社出于经济效益的考虑，大量组织重译外国文学作品，而译本的质量参差不齐，甚至出现拼凑他人译作的抄袭现象。

与文学翻译质量低下的问题相比，日常生活中的翻译差错现象更加严重。在中国，无论是旅游指南，还是产品介绍，无论是名胜古迹的说明，还是街头巷尾的标牌，外文翻译差错已到了“俯拾皆是”的程度。

造成总体翻译水平不高的首要原因是翻译人才，特别是高水平人才匮乏，远远不能满足社会和市场的实际需求。首先，国内专业外语人员少，又集中在少数经济相对发达的城市和政府部门中；其次，外译中工作由于相对容易，人才缺口不大，但能够胜任中译外工作的高质量人才则严重不足。

要改变中国翻译界现状，实现真正的“翻译强国”，必须加大对人才培养的力度，而且应该“文学翻译和实用翻译并重”。本书的出版也适应了时代的迫切需要。

应用翻译，或称实用翻译，国外对它的提法为“practical translation”，“applied translation”或“pragmatic translation”。应用文体翻译以传达信息为目的，同时考虑信息的传递效果。它特别区别于传达有较强情感意义和美学意义的文学翻译，其特点除了信息性之外，还有匿名性（指作者、译者个性不明显）、劝导性、功利性等。应用文体的翻译内容几乎包括除文学及纯理论文本以外的人们日常接触和实际应用的各类文字，涉及对外宣传、社会生活、生产领域等的方方面面。然而，纵观目前英语专业学生的翻译教材，以不同类别的语料为素材的应用文体翻译教程并不多见。

如何搞好社会经济生活中的应用翻译，目前在翻译界研究的不多。搞研究的人大都把精力放在文学作品的研究上，搞的是“阳春白雪”，而把服务于经济建设第一级所需应用翻译看成是“下里巴人”，很少有人给予应有的重视。当然，从文学研究的角度来看，前者是非常必要的，但从经济建设来谈，后者是必不可少的。

现在，我们国家还没有政府设定的研究机构或大学研究所去研究如何搞好经济建设急需的应用翻译。计算机公司推出的一些翻译软件的质量也是没有机构去研究和监管，应用翻译的研究自然就落在了翻译公司少数老翻译者的肩上了。由于在这方面缺乏研究，又缺少有关工具资料，目前市面译文质量很难恭维。翻译公司、翻译打字社、商务中心、学校、个人、懂外语和不懂外语的五花八门好像谁都可以搞翻译，而且都在搞翻译。

纵观目前图书市场上的各种英汉翻译教材，笔者发现存在三个问题：一、有的教材中理论教学与翻译实际操作本身的脱离，很大部分都过于仔细地分析文学语言翻译的内在转换机制，忽略了实践的直觉性；二、有的教材内容与社会需要的专业性存在不契合的缺憾，一些实际需要的实用翻译技巧介绍得很不够，缺乏时代感；三、有些教材缺乏伸缩性。为了弥补

上述教材不足之处，突出翻译中的重点、难点与实用性；句子翻译、语篇翻译与专题实用翻译结合；理论与实践相结合，文学翻译与涉外翻译相结合，本书作者在参阅众多翻译专家的著作和翻译理论观点的基础上，根据当今大学生英语水平和英汉互译的水平，结合自己多年的教学和翻译实践经历，以及当今社会对英语专业人才翻译能力的要求和期盼，编写了这本《英汉互译一本通：应用篇》。本书可供大学英语专业学生作为翻译课程教材，以及非英语专业学生和翻译爱好者作为自学教材。

本书分为常用口语翻译、政治外交翻译、科技英语翻译、专业文献翻译、经济贸易翻译、应用商务英语综述、旅游英语翻译、饮食英语翻译、中国特色文化翻译等九个部分，并提供一些有针对性的实用性翻译练习，旨在帮助翻译学习者巩固理论知识，提高翻译具体操作能力。

在本书的编写过程中，参阅了众多翻译专家的著作和科研文章（详见参考文献），没有这些著作和文章作者的辛勤劳动，本书的完成是不可能的；同时，本书的编写过程得到了学校和外语系领导、同事的帮助和支持，在此表示由衷的感谢。

衷心希望本翻译教程能为你的学习工作提供便利和帮助，同时也希望读者不吝赐教，批评指正，使本书更加完善。谢谢！

编 者
2009 年 6 月

致 谢

敬启者：

首先，非常感谢读者朋友购买和阅读本书。同时，也欢迎大家对书中的不足批评指正！

编者在日常的翻译课程教学工作中，以及从事社会实践的翻译事务过程中，参阅了很多翻译大师（具体目录详见参考文献）的研究成果和翻译心得，从而使自己的翻译理解能力和实践操作水平有了很大的提高。没有各位翻译大师和前辈的辛勤工作和研究成果，就没有编者对翻译进一步的认识和掌握。在此，向他们表示衷心的感谢！

在本书编写过程中，编者立足于当前大学生的英语实际水平以及社会对翻译人才的需求，本着实用性高、针对性强的原则，同时结合教学过程中学生的学习情况反馈，进行了精心的选择、组织和编写，并着重学习、借鉴、引用了以下翻译大师和前辈的研究成果，再次深表谢意！他们分别是：

包惠南. 文化语境与语言翻译. 北京：中国对外翻译出版公司，2001.

陈刚. 旅游翻译与涉外导游. 北京：中国对外翻译出版公司，2006.

方梦之，毛忠明. 英汉—汉英应用翻译教程. 上海：上海外语教育出版社，2005.

郭著章，李庆生. 英汉互译实用教程. 武汉：武汉大学出版社，2000.

贾文波. 应用翻译功能论. 北京：中国对外翻译出版公司，2005.

金惠康. 跨文化交际翻译. 北京：中国对外翻译出版公司，2005.

金惠康. 跨文化交际翻译续编. 北京：中国对外翻译出版公司，2006.

语篇翻译引论. 北京：中国对外翻译出版公司，2003.

许建平. 英汉互译实践与技巧. 北京：清华大学出版社，2002.

王吉玉. 简明口译教程. 武汉：武汉大学出版社，1998.

最后，在本书的编写过程中，得到了中国水利水电出版社的编辑和编者所在单位领导、同事及家人的理解和支持，在此一并表示感谢！

此致

敬礼

编者

2009年6月

目 录

前言

致谢

第1章 常用口语翻译	1
英语口语学习综述	1
第1节 日常用语翻译	3
第2节 实用英语口语选编	11
第3节 商务交际英语口语	14
本章练习	17
第2章 政治外交翻译	19
第1节 政治外交基本方针政策翻译	19
第2节 国际时事及港澳台时事翻译	23
第3节 政治经济改革常用词汉译英	27
第4节 时事政治新词汉译英	29
第5节 关于建设和谐社会的词汇句子翻译	33
第6节 “两会”重点词汇句子翻译	36
第7节 中国国家机关英文名称	40
本章练习	43
课外阅读 1: 中国人口及计划生育词汇的英文翻译	44
课外阅读 2: 中国热门网络词汇的英文翻译	45
第3章 科技英语翻译	47
第1节 科技英语翻译概述	47
第2节 科技英语汉译中的增译原则	52
第3节 科技英语汉译中的名词化	56
第4节 科技英语汉译中的逻辑判断	58
第5节 科技英语汉译时需注意的问题	62
第6节 医学英语汉译中的词义问题	65
本章练习	67
第4章 专业文献翻译	70
第1节 主要专业文献翻译	70
第2节 其他应用语篇翻译	80
本章练习	88
第5章 经济贸易翻译	91
第1节 经济贸易翻译概述	91
第2节 经贸翻译的词义理解与选择	100

第3节	经贸英语翻译技巧.....	103
第4节	经贸商务合同英译注意事项.....	106
第5节	出口商标的文化意蕴与翻译.....	108
第6节	进口商标的文化意蕴与翻译.....	111
第7节	汉语广告与商业用语翻译.....	114
第8节	英语广告的修辞特点与翻译.....	119
本章练习		123
课外阅读	广交会使用频率最高的谈判英语.....	123
第6章	应用商务英语综述.....	125
第1节	商务信件应用英语类.....	125
第2节	商务会见应用英语类.....	129
第3节	商务洽谈应用英语类.....	132
课外阅读	学术会议类翻译.....	140
第7章	旅游英语翻译.....	143
第1节	旅游文化词汇翻译.....	143
第2节	旅游景点简介翻译欣赏.....	147
第3节	中国公民旅游文明行为公约.....	149
本章练习		151
课外阅读	国内航空广播稿翻译欣赏.....	152
第8章	饮食英语翻译.....	155
第1节	八大菜系看中国饮食文化.....	155
第2节	中餐菜单翻译法.....	157
第3节	常用饮食相关词语及表达.....	159
课外阅读	北京市餐饮业菜单英文译法选编.....	167
第9章	中国特色文化翻译.....	171
第1节	中国特色文化点滴.....	171
第2节	中国传统节日英文简介.....	174
课外阅读	“缘”相关的表达.....	177
附录一	会计与银行业务翻译.....	179
附录二	常用教育词汇翻译.....	186
附录三	求职与人力资源管理英语翻译.....	195
参考文献		206

第1章 常用口语翻译



英语口语学习综述

我们学习口语的目的是为了与别人进行交流，所以英语口语中的几个要素的重要次序应为：流利—准确—恰当。

寻找学伴一起练习口语。英语角是个不错的地方——不但可以练习口语，还可以交流英语学习经验，开拓视野，提高英语学习兴趣。

如果找不到学伴或参加英语角的机会很少，那么也没有关系，有很多方法可以自己练习口语；比如通过自己对自己讲英语来创造英语环境，可以自己用英语描述所看到的景物和自己正在做的事情。

这种英语口语学习方法非常有效，且很容易坚持。例如口译汉英对照（或英汉对照）的小说或其他读物也是种不错的方法。首先我们先读汉语部分，然后逐句直接口译成英文，完成一小段后，去看书上的对应英文部分并与我们的口译进行比较，我们马上可以发现我们口译的错误、缺点和进步。请注意：开始要选择较简单的读物，且应大量做，只做一两篇效果是不明显的。开始可能较慢，费时较多，但请坚持，整体上这是一个加速的过程。高级阶段请计时练习，以加快反应速度和口语流利度。

作为成人学英语，记忆力差是个拦路虎，作复述练习或背诵课文往往力不从心，或者由于词汇量太小觉得直接口译太难，那么这样做可以非常有效地解决这个问题：

先学习英文课文，通篇理解透彻后，再来看汉语译文，把汉语译文口译回英文。这样等于既作复述练习又作口译（语）练习，可谓一石双鸟！这样做的好处：

1. 自己就可以练习口语，想练多久，就练多久。
2. 始终有一位高级教师指出您的不足和错误——英文原文。
3. 题材范围极广，可以突破自己的思维禁锢，比如我们总是喜欢谈论自己熟悉的话题，所以我们总是在练习相同的语言，进步当然就缓慢了。
4. 选择小说，幽默故事或好的短文阅读，使我们有足够的兴趣坚持下去。
5. 有一些我们在直接学习英语课文时被我们熟视无睹的地道的英语用法会被此法发掘出来。
6. 对所学知识和所犯错误印象深刻。这等于我们一直在作汉译英练习，很多英文译文是我们费尽心思憋出来的，所以印象相当深刻，比直接学习英文课文印象要深的多。
7. 经过大量的练习，你会有这样的感觉：没有什么东西你不能翻译，此时你的翻译水平大大加强了，你的口语表达力大大提高了！

听译法——角色互换：三人一组，模拟翻译实战。一人讲汉语，一人讲英语扮演老外，一人作翻译。练习一段时间后互换角色。这是一种非常好的翻译训练方法，也是很好的相互学习，取长补短的方法，而且可大大提高反应速度和能力。此法的高级阶段为同声传译，我们可以在听广播或看电视或开会时，把所听内容口译成英文。

口语作文和 3 分钟训练法：此法适用于强化训练。找好一个题目作一分钟的口语作文，同时将其录音，听录音，找出不足和错误；就此题目再作两分钟的口语作文，同样录音，再听并找出不足与进步；继续作三分钟口语作文。这是高级口语训练，效果不俗。

复述练习：最简单也是最有效的口语学习方法。从治本上攻克英文的方法，特别适合初学者和中级学者，用自己的话背诵所听的英语故事或文章短文，应该大量地练习。

如果可能我们也可以大声且快速朗读英文绕口令（就像相声演员练嘴），还可以同时口中含块糖以加大强化训练的力度。这样来强我们的口腔肌肉迅速适应英文发音，使我们的口语相当清晰流利，而且还有自信。例如：

A big black bug bit the back of a big black bear. The big black bear bit back the big black bug.

This fish has a thin fin; That fish has a fat fin; This fish is a fish that has a thinner fin than that fish.

特别注意短语（词组）和小词的运用，中国式的英语尤其是口语一个很大的缺点就是中国学生喜欢用大词，而真正地道的英语口语确是充满着短小、活泼、生动的短语，富有生气。而这些短语大部分由小词构成。

口语虽自有特色，但也与英语的其他方面紧密相连。例如，经常练习写作可使口语精密准确。

Thinking in English 英语思维的培养

1. 大量根据图片来了解生词的含义、故事的情节。这是少儿英语中常用的方法，也适用于成人。

2. 习惯于使用英英字典，而不是英汉字典会起相当重要的作用。

3. 加强听力训练，尤其是听用英语解释英语的课程讲解。

4. 如果没有机会拥有封闭的语言环境的话，就最好尝试一下自我封闭语言环境的创造与训练。如强迫自己在一周内所有要表达的话，全部用英语表达。只要你能坚持一周，效果就相当明显。

学习英语的重要性已经是不言而喻的了，可实际生活中，由于对口语、听力训练不够，大部分高中毕业生、非英语专业大学本科毕业生口语发音不准、说话不流利且听力太差，无法用英语进行交流。这里向大家介绍学习英语口语的两大法宝：科学聊天法与句子库法。

一、科学聊天法

日常会话属于非正式口语。平时多去英语角，多与人用英语聊天，是练习英语会话的不二法门。可聊天毕竟是为了学习口语，当然也要注意方法，即科学聊天法，方法实际上也很简单：

1. 聊天前做好主题准备工作，包括了解话题、查找所涉及的单词、准备几十个常用句型备用。

2. 身上装上一本 15000 词左右的英汉小词典和一本 1 万词条左右的汉英小词典。

3. 聊天过程中不要怕在对方面前查字典。无关紧要的话可以想法用其他句子说清楚，关键的词则一定要查字典。

4. 聊完后后应对从今天聊天中学到的单词、表达法、句型进行记录总结，并能背下来。

注意事项：

1. 复习预习工作一定要做，只有这样每一次聊天才会有较大的收益。

2. 不要怕丢面子。成年人学英语最大的敌人是自己，尤其是自己的“面子”。
3. 自我对话与口头作文也是一种很好的口语训练法。

二、句子库法

一般会话，非正式口语就足够了，可要参加技术交流、商务会谈、正式会议等，练好正式的口语就很有必要了，这就是句子库法。方法如下：

1. 在阅读过程中、从书本例句中、从对话中把看到听到的地道、标准、典型或优美的句子摘抄下来。
2. 将每一个摘抄的句子分别记在不同卡片或纸条上随身携带。
3. 随时取出尽量做到大声、快速、清晰地读几遍。
4. 经常回忆所记的句子。
5. 积累到一定量后分类总结设立“自己”的句子库。

注意事项：

1. 一定要是“自己”的句子库，现有的这类辞典由于你未背熟所以不是你“自己的”，不过可利用它来对句子进行分类摘抄，以便查找。
2. 一定要对句子的应用达到随口而出的地步。
3. 背诵的诗歌、文章也属“句子库”范畴。
4. 对自己背的句子、文章还可采用复述的方式来锻炼自己的表达能力，这对自己的语法、单词量、反应速度都是很好的考验。

在实际生活中，在各种不同的情景或场合、对不同的对象表达某一意念时常使用的习惯用语并不太多。这些用语大多具有固定的句型，往往不能用汉译英的方式直译出来。一个对口语句型熟练的人，只要掌握了2500~3000个常用词和短语，就能较自由地表达自己的思想。在学汉语时，我们知道“熟读唐诗三百首，不会做诗也会吟”，英语学习也是这样，如能熟背英语三百句，口语交流基本没问题。更何况那些优美的句子还会给人带来美的享受呢！还需要注意的是，为了很好地进行口语会话，需要记忆一些过渡性、装饰性词语和插入语句。

对话总是双向的，除了说得出，还要能听得懂。想练好听力，只有靠多听。需要提醒大家的是，由于英语已经成为一种国际性语言，大多数国家的商务、技术人员都会说，可是由于受母语影响，很多国家和地区的人发音并不很准确，甚至以英语为母语的國家也有地方口音——就如我国各地的方言一样。例如，苏格兰人通常会吞掉一些音节；澳大利亚人常将“today”说成“todie”；不少新西兰人把“set”说成“sit”；拉丁语系的人说英语，有r结尾的单词往往加上小舌颤音；日本人说英语r与l分不清；东南亚的人说英语往往夹杂着本国母语的语调，而且t音常用d来代替，等等。在对话时应注意，而且平时也应适当听听这些国家的英语台作为练习。

学习英语的目的就是为了交流，口语能力差会使你不敢与人对话，从而无法交流。希望大家能从本文中获得启示，把口语学好。



第1节 日常用语翻译

在双语交际中，我们经常听到交际双方使用一些常用口头语。口头语的特点是形简意深，

贴近生活，表现力强，使用频率高。别看口头语简单，使用方便，但却不容易译准和译好。有些汉语口头语，虽然我们听过多次，也可能自己使用过多次，意思明白，但是我们要很快地翻译成英语，对我们来说，还是很有难度的，我们会觉得有些汉语口头语似乎“只可意会，不可言传”。口头语的翻译方法基本上可以归纳为两种：直译和意译。我们可以从以下几个方面着手，进行常用口语翻译能力的培养和提高。

一、正确选择词义

词义精当，是指译者对原文每一个词都译得恰如其分。当然，怎样才算是“恰如其分”，这是个相对标准，但在翻译实践中，务必高标准、严要求、精益求精。

（一）一词多义

同一个词，由于语境不同，其词义会千差万别。试看下面几个例子：

- 1) He got all the credit for the discovery.
- 2) The ledger shows 300 pounds on the debit side and 50 pounds on the credit side.
- 3) The availability of cheap long term credit would help small businesses.
- 4) They sold grain on credit during time of famine.
- 5) How much do I have to my credit?
- 6) They cannot obtain credit at all in the trade.
- 7) They have opened the covering credit with the Bank of China, London.

以上七个句子都包含有“credit”这个词，但每个句子中“credit”，其词义都有所区别：

- 1) 他由于这项发现而获得各种荣誉。
- 2) 从分类账上可以看出，发生金额借方 300 英镑，贷方 50 英镑。
- 3) 低息长期贷款可以扶持小型企业。
- 4) 饥荒季节，他们则赊销粮食。
- 5) 我们银行户头上还有多少存款？
- 6) 他们生意信誉已荡然无存。
- 7) 他们已从伦敦中国银行开立了有关信用证。

只要翻开一般词典，我们就可知道，一词多义是语言普遍现象。因此，根据不同语境正确选词是翻译中的一项最基本技能。再看几个汉译英例子：

- 1) 价廉物美
- 2) 我们不销售廉价质次货物。
- 3) 我们已按很低价格向你们报盘。
- 4) 你们将会看出我们这批货物价格是很便宜。
- 5) 请报体温表最低价。
- 6) 对我们业务建议如有兴趣，请寄样品，并告最惠条款。
- 7) 我们报价已是最低价，折扣不能再多了。

以上七个句子都涉及到“价格低”这个概念，但若要译得贴切，却可能须用不同词来表达。试译如下：

- 1) fine and inexpensive
- 2) We do not sell cheap quality goods.

3) We have made you an offer at a very competitive price.

4) You will find our prices for these goods very popular.

5) Please make us your lowest quotation for Clinical Thermometers.

6) If you feel interest in our business proposal, please send us the samples together with your best terms and conditions.

7) As we have quoted you our rock-bottom price, we can't give you any more discounts.

如果查阅一般汉英词典，比如查“便宜”这一词条，往往不可能给出所有释义。即使倒过来去查英汉词典，也并非每一个词都能找到确切对应的汉语词义，如“best”一词，只是在特定搭配中，才具有“优惠”、“便宜”等类含义。许多学生一谈到“便宜”，可能马上就联想到“cheap”一词，但这个词常常含有贬义，这点不能不知。

（二）与此相关的口语实例

1. 搞

我们要搞社会主义。We must practice socialism.

把这个问题搞清楚。To get a clear understanding of the question.

我们的思想终于搞通了。We have straightened out our ideas at last.

搞生产 To engage in production.

2. 抓

把某人搞臭 to discredit somebody

抓业务，抓工作 to be in charge of

抓好（做好）to do a good work to...

两手抓 give equal importance to ...on the one hand and to ...on the other hand

抓物质一手硬，抓精神一手软 to attach importance to material progress while neglecting ethical and cultural progress.

抓辫子 to seize on somebody's mistake or shortcoming

抓瞎 to find oneself at a loss; to be in a rush and muddle

3. 上

上中班 to be on the middle shift

上火（生气）to get angry

上火（中医学的一种内热疾病）to suffer from excessive internal heat

尾巴翘上了天 to be very cocky

上水平（台阶）to raise to a new level

有条件要上，没有条件，创造条件也要上。When conditions exist, go ahead; when they don't, create them and go ahead.

越说越上劲 to get more and more excited as one talks

上菜 to serve a course /dish

上饭 to serve a rice / noodle / porridge

4. 顺

事情办得顺手。It was done very smoothly. / It was done without a hitch.

这个工具用起来顺手。（handy）This tool is very handy.

我只是顺便说说。I just mentioned this by passing.

顺应, 顺应历史潮流 (to comply with; to conform to) to conform to the historical trend of the time

5. 硬

硬功夫 masterly skills

硬汉子 a man of iron

思想僵化 a rigid way of thinking

硬着头皮 to braze it out

硬道理 an essential criterion

发展才是硬道理 Development is the first important / fundamental policy.

6. 配套

配套改革 coordinated reform

配套措施 supporting measures

配套资金 counterpart funds

配套工程 auxiliary projects

7. 基本

基本建设 capital construction

基本物资 essential commodity

基本工业 primary industry

基本价格 base price

基本工资 basic wage

基本利益 fundamental interest

基本险 with particular average

基本条款 condition clause

基本设施 infrastructure

基本信用证 overriding credit

基本数据 benchmark data

8. 一次

一次处理 single/primary treatment

一次冻透 straight / freezing

一次付清 pay in full

一次消费 one-time-consumption

一次成像照片 a Polaroid picture

一次性筷子 disposable chopsticks

一次用包装 non-returnable container

一次污染 primary pollution

一次爆破 onepull

一次性杯子 sanitary cup

一次误差 first-order error

一次偿还信贷 non-installment

一次性收入 lump-sum payment

一次用相机 single-use camera

(三) 词义引伸

在英汉互译中, 有时会遇到某些词在词典上难以找到贴切具体的上下文词义, 如生搬硬套, 译文往往语意不清, 甚至导致误解。在这种情况下, 需要根据上下文和逻辑关系, 从该词固有的基本含义出发, 进一步加以引伸。例如:

1) We have an interest for your athletic goods.

2) To cover our shipment, we would request you to establish a commercial letter of credit in our favor for the contracted amount through an American Bank.

3) We enclose a list showing our present availabilities.

4) The arrivals do not conform to the sample. You must have shipped the wrong parcel.

5) It is one of the most useful of the household conveniences.

6) We insist that international trade should not be a one-way street.

7) Oil prices came tumbling down, brightening the outlook for inflation and.

以上七个句子中“interest”, “shipment”, “availabilities”, “arrivals”, “conveniences”, “one-way street”, 和“Wall Street”, 如查词典, 它们基本含义可分别是“兴趣”、“装运(货)”、“可得到东西”、“到达(东西)”、“便利(设施)”、“单行道”和“华尔街”。如果将这些词义直接放入译文, 显然不能充分表达原文含义, 故须进一步引伸。具体翻译如下:

1) 我们准备购买贵公司的运动商品。

2) 敬请贵方通过美国银行向我们开立以我方为受益人的商业信用证支付运费。

3) 随函附送清单, 告知我方可供商品。

4) 所到商品与样品不符, 请问是否货物发送有误。

5) 这是最有用的家用设备之一。

6) 我们认为国际贸易不应该是单方面的, 而是双向的。

7) 石油价格急剧下跌, 对通货膨胀和美国经济来说, 是个好兆头。

(四) 与此相关的口语实例

美差 a plum job

好说歹说 to use all means of persuasion

大红人 man of the moment

耳边风 like water off a duck's back

磨洋工 to be slacking

吃力不讨好 to do a thankless job

开拓进取 to work with a pioneering spirit

转正 to convert the status of ...to ...

调动积极性 to arouse the enthusiasm of ...

旧瓶装新酒 new wine in old bottles

说俏皮话 to make witty remarks

棋逢对手, 将逢良才 diamond cut diamond

顺其自然 Let Nature take care of it.

束紧腰带 to tighten one's belt

应酬 to participate in social activities

抄近路 cut corners

畅销 sell like hot cakes

告发 put the finger on / tell on / report

伤人感情, 惹人生气 draw blood

对某人言听计从 hang on sb's lips

扫兴的人或事物 a skeleton at the feast

露出马脚 show the cloven hoof

不伦不类 neither fish nor fowl

偷偷摸摸, 鬼鬼祟祟 hole and corner

拖后腿 to form an obstacle

说不过去 to have no excuse

强词夺理 to chop logic to defend oneself

如日中天 on the crest of a wave

半路出家 to switch to a job is not trained for

脱胎换骨 to turn on a new leaf

到位 to be ready; actually received

汇率并轨 a unified exchange rate

企业形象 the reputation of an enterprise

七八成新 almost new

说三道四 to make carping comments

权益之计 act on expediency

迷恋某人 have a crush on

放某人鸽子 stand someone up

车水马龙 heavy traffic

欲擒故纵 play hard-to-get / play tough-to-get

惻隐之心 the milk of human kindness

好歹试试看 sink or swim

精力充沛 to be full of beans

正中下怀 after one's own heart

家徒四壁 to be as poor as Job

别有用心 have an axe to grind

一视同仁 no respecters of persons

一饱眼福 feast one's eyes on sth

想方设法, 千方百计 move heaven and earth 出卖某人 sell sb down the river
 体会言外之意 read between the lines 风凉话 irresponsible and sarcastic remarks
 藕断丝连 have not cut off relations completely
 落实到人 to be carried out down to individuals
 不管三七二十一 no matter what you will say / do
 假冒伪劣商品 fake and poor quality commodities
 打开窗子说亮话 to put all the cards on the table
 献丑 to show oneself up; to make a fool of oneself
 放下架子 get off one's high horse / pocket one's dignity
 偷鸡不成反蚀把米 go for wool and come home shorn
 廉洁自律 to encourage officials to be honest and disciplined
 说话走火 to go too far in what one says; to shoot off one's mouth
 雷声大雨点小 much cry and little wool / Much thunder, litter rain.
 眼高手低 to have grandiose (great) aims but puny (little) abilities
 扫黄 the campaign against pornography; to fight against pornography
 高档建筑 the construction of more expensive / high-grade housing projects
 捡了芝麻丢了西瓜 to concentrate on minor matters to the neglect of major ones

二、翻译技巧活学活用

翻译实践告诉我们, 由于两种语言表达方式差异, 适当翻译往往都是“既增、又减、还改”。这种根据各自语言特点, 在具体上下文中适当地“增、减、改”, 就是我们所要讨论的翻译技巧。

这种翻译时适当“增、减、改”, 传统上称为: 词量增减、词类转换、反面着笔、语态转换等。灵活运用这些技巧, 可以帮助我们在实际翻译时妥善解决内容与形式之间矛盾, 使译文做到内容忠实、文字通顺、行文简洁、明确易懂, 否则, 译文就可能生硬、别扭、累赘、拖沓、晦涩, 或导致错误。因此, 译文质量高低与译者能否灵活运用翻译技巧有着十分密切关系。

(一) 词量增减

在翻译实践中, 词量增减是一个事物的两个方面, 要表达同一个意思。如果英译汉时需要增词, 反过来, 汉译英时就往往需要减词。词量增减, 指根据原文上下文意思、逻辑关系以及译文语言句法特点和表达习惯, 在翻译时有时增加原文文字面没有出现但实际内容已包含的词, 或者减去原文虽有但译文语言表达用不着的词。必须指出是, 词量增减必须防止两个倾向: 一是添枝加叶, 任意发挥; 二是避难就易, 肆意裁割。

1. 增词

增词, 从理论上说可以增加任何词。根据具体上下文, 可增加动词、形容词、名词或别词类, 但在什么时候增加什么样词, 才能恰到好处, 而不超出一定界限, 则需要悉心体会。下面试分析几个译例:

1) A book, tight shut, is but a block of paper.

译文一: 一本书, 紧紧合上, 只是一叠纸。

译文二：一本书，如果紧紧合上不读，只是一叠纸。

译文三：一本书，如果紧紧合上不读，只是一叠废纸。

译文四：闲置之书只是一叠废纸。

上面同一个句子四个译文，可以体现翻译不同层次。译文一，与原文似乎丝丝入扣，但却显得支离破碎、关系不清、语意不足；译文二，增加了“如果……不读”，意思明白无误，只是觉得言犹未尽；译文三，又增加了一个废字，这可是点睛之举。能否译出这个废字，是翻译这个句子关键，也是判断这个译文优劣一个重要标准。不读书，不仅是一叠纸，而且是叠废纸。因为如果是叠白纸，还可画出最新最美的图画，只有废纸才是无价值东西。一个废字，说话者语意才得以充分表达。译文三不足之处，就是行文拖沓累赘；而译文四则简明扼要，笔酣墨浓了。

2) Success is often just an idea away.

译文一：成功往往只是一个念头距离。

译文二：成功往往只是一念之差。

译文三：成功与否往往只是一念之差。

译文一让人看后莫名其妙；译文二改变说法，但仍让人似懂非懂，而译文三只是简简单单增加了一个“与否”，但却使人豁然开朗！原句意思表达得淋漓尽致。

如同文学翻译一样，经贸文字翻译增词现象也是千变万化。有教材试图将形形色色的增词情况加以概括归类，但结果却都有牵强之嫌，因为许多例子都很难说属于某一具体范畴，很可能几种情况都兼而有之。但从整体上来说，增词要么为使译文意思明确，要么为使译文结构完整，要么为使译文符合目前行文习惯，要么为使译文具有某种修辞或语体色彩……下面实例可供学习者体会增词原理和技巧。

1) All cash bonus shall be subject to income tax.

所有现金红利，均须缴纳所得税。（根据汉语行文习惯，增加动词）

2) It's more expensive than it was last time but not as good.

价钱比上次高，但质量却比上次差。（增补原文省略部分，原句后半句完整形式应该是：...but it's not as good as it was last time.）

3) The application of plastics in automobile industry has brought about great increase of the consumption.

塑料在汽车工业中的使用大增加了塑料消费量。（增补原文省略部分，以使意思更加清楚）

4) Commission depends on the quantity of goods ordered.

佣金多少取决于订货量大小。（增词以使译文语意完整，更合汉语表达习惯）

5) All the multilateral arrangements need to be examined for clauses that restrict the free trade.

（对于）所有各种多边安排都必须加以审查，以便研讨其中有无限制自由贸易条款。

2. 减词

由于两种语言表达习惯不同，翻译时如果一字不漏照搬，往往会显得累赘、拖沓、冗杂、或不合行文习惯，甚至产生歧义。采取减词译法可以使译文言简意赅。涉外文书翻译常有以下几种减词情况：

● 减去代词

这种情况尤见于外贸信件翻译，例如：